

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Ascensione del Signore – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### At 1,1-11

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Nel primo racconto, o Teòfilo, ho trattato di tutto quello che Gesù fece e insegnò dagli inizi

<sup>2</sup>fino al giorno in cui fu assunto in cielo, dopo aver dato disposizioni agli apostoli che si era scelti per mezzo dello Spirito Santo.

<sup>3</sup>Egli si mostrò a essi vivo, dopo la sua passione, con molte prove, durante quaranta giorni, apparendo loro e parlando delle cose riguardanti il regno di Dio.

<sup>4</sup>Mentre si trovava a tavola con essi, ordinò loro di non allontanarsi da Gerusalemme, ma di attendere l'adempimento della promessa del Padre, «quella – disse – che voi avete udito da me:

<sup>5</sup>Giovanni battezzò con acqua, voi invece, tra non molti giorni, sarete battezzati in Spirito Santo».

<sup>6</sup>Quelli dunque che erano con lui gli domandavano: «Signore, è questo il tempo nel quale ricostituirai il regno per Israele?».

<sup>7</sup>Ma egli rispose: «Non spetta a voi conoscere tempi o momenti che il Padre ha riservato al suo potere,

<sup>8</sup>ma riceverete la forza dallo Spirito Santo che scenderà su di voi, e di me sarete testimoni a Gerusalemme, in tutta la Giudea e la Samaria e fino ai confini della terra».

<sup>9</sup>Detto questo, mentre lo guardavano, fu elevato in alto e una nube lo sottrasse ai loro occhi.

<sup>10</sup>Essi stavano fissando il cielo mentre egli se ne andava, quand'ecco due uomini in bianche vesti si presentarono a loro

<sup>11</sup>e dissero: «Uomini di Galilea, perché state a guardare il cielo? Questo Gesù, che di mezzo a voi è stato assunto in cielo, verrà allo stesso modo in cui l'avete visto andare in cielo».

#### TESTO GRECO

1.1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὧ θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν

1.2 ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὗς ἐξελέξατο ἀνελημφθῆ: 1.3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα

ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ: 1.4 καὶ συναλιζόμενος παρηγγεῖλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου, 1.5 ὅτι

Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἀγίω οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

1.6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραῆλ; 1.7 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὗς ὁ πατὴρ

ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, 1.8 ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ [ἐν] πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

1.9 καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλῃ ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 1.10 καὶ ὡς ἀτειζόντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρεστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἔσθησσι λευκαῖς, 1.11 οἱ καὶ εἶπαν, Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε [ἐμ]βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν;

οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὁν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

### Dal Sal 47 (46)

#### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Popoli tutti, battete le mani!  
Acclamate Dio con grida di gioia,  
<sup>3</sup> perché terribile è il Signore,  
l'Altissimo,  
grande re su tutta la terra. **RIT.**

<sup>6</sup> Ascende Dio tra le acclamazioni,  
il Signore al suono di tromba.

<sup>7</sup> Cantate inni a Dio, cantate inni,  
cantate inni al nostro re, cantate  
inni. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

2 כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כַף תְּהַלְלוּ אֱלֹהִים בְּקוֹל רַנָּה:

3 כִּי־יְהוָה עֲלִינוּן נוֹרָא מְלֹךְ  
גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ:

6 עָלָה אֱלֹהִים בְּתוֹעָה יְהוָה  
בְּקוֹל שׁוֹפָר:

7 זַמְּרוּ אֵל תִּים זַמְּרוּ זַמְּרוּ

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

46:2 Omnes populi plaudite manibus  
iubilare Deo in voce laudis

46:3 quoniam Dominus altissimus  
terribilis rex magnus super omnem  
terram.

46:6 Ascendit Deus in iubilo Deus in  
voce bucinae

46:7 canite Deo canite canite regi  
nostro canite.

#### TESTO GRECO

2 ΠΑΝΤΑ τὰ ἔθνη κροτήσατε  
χειρας, ἀλαλάσατε τῷ Θεῷ ἐν  
φωνῇ ἀγαλλιᾶσεως. 3 ὅτι Κύριος  
ὑψιστος, φοβερός, βασιλεὺς μέγας  
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

6 ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ,  
Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

7 ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε,  
ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε,

#### TESTO LATINO

1:1 Primum quidem sermonem feci de omnibus o Theophile  
quae coepit Iesus facere et docere

1:2 usque in diem qua praeciens apostolis per Spiritum  
Sanctum quos elegit adsumptus est

1:3 quibus et praebuit se ipsum vivum post passionem suam  
in multis argumentis per dies quadraginta apparens eis et  
loquens de regno Dei

1:4 et convescens praecepit eis ab Hierosolymis ne  
discederent sed expectarent promissionem Patris quam  
audistis per os meum

1:5 quia Iohannes quidem baptizavit aqua vos autem  
baptizabimini Spiritu Sancto non post multos hos dies

1:6 igitur qui convenerant interrogabant eum dicentes  
Domine si in tempore hoc restitues regnum Israhel

1:7 dixit autem eis non est vestrum nosse tempora vel  
momenta quae Pater posuit in sua potestate

1:8 sed accipietis virtutem supervenientis Spiritus Sancti in  
vos et eritis mihi testes in Hierusalem et in omni Iudaea et  
Samaria et usque ad ultimum terrae

1:9 et cum haec dixisset videntibus illis elevatus est et nubes  
suscepit eum ab oculis eorum

1:10 cumque intuerentur in caelum eunte illo ecce duo viri  
adstiterunt iuxta illos in vestibus albis

1:11 qui et dixerunt viri galilaei quid statis aspicientes in  
caelum hic Iesus qui adsumptus est a vobis in caelum sic  
veniet quemadmodum vidistis eum euntem in caelum.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

46:2 Omnes gentes plaudite  
manibus iubilare Deo in voce  
exultationis  
46:3 quoniam Dominus excelsus  
terribilis rex magnus super omnem  
terram.

46:6 Ascendit Deus in iubilo  
Dominus in voce tubae

46:7 psallite Deo nostro psallite  
psallite regi nostro psallite.

לְמַלְכֵנוּ זְמָרוּ:

<sup>8</sup> perché Dio è re di tutta la terra, cantate inni con arte.

<sup>9</sup> Dio regna sulle genti,

Dio siede sul suo trono santo.

RIT.

8 כִּי מַלְךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים

זְמָרוּ מִשְׁכִּיל:

9 מַלְךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם

אֱלֹהִים יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא קְדוֹשׁ:

46:8 Quia rex universae terrae Deus canite erudite

46:9 regnavit Deus super gentes

Deus sedet super thronum sanctum suum.

8 ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ Θεός, ψάλατε συνετώς.

9 ἐβασίλευσεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη,

ὁ Θεὸς κάθεται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ.

46:8 Quoniam rex omnis terrae Deus psallite sapienter

46:9 regnavit Deus super gentes

Deus sedit super sedem sanctam suam.

## Eb 9,24-28; 10,19-23

### TESTO ITALIANO

<sup>24</sup> *Fratelli,*] Cristo infatti non è entrato in un santuario fatto da mani d'uomo, figura di quello vero, ma nel cielo stesso, per comparire ora al cospetto di Dio in nostro favore.

<sup>25</sup> E non deve offrire se stesso più volte, come il sommo sacerdote che entra nel santuario ogni anno con sangue altrui:

<sup>26</sup> in questo caso egli, fin dalla fondazione del mondo, avrebbe dovuto soffrire molte volte. Invece ora, una volta sola, nella pienezza dei tempi, egli è apparso per annullare il peccato mediante il sacrificio di se stesso.

<sup>27</sup> E come per gli uomini è stabilito che muoiano una sola volta, dopo di che viene il giudizio, <sup>28</sup> così Cristo, dopo essersi offerto una sola volta per togliere il peccato di molti, apparirà una seconda volta, senza alcuna relazione con il peccato, a coloro che l'aspettano per la loro salvezza. <sup>19</sup> Fratelli, poiché abbiamo piena libertà di entrare nel santuario per mezzo del sangue di Gesù, <sup>20</sup> via nuova e vivente che egli ha inaugurato per noi attraverso il velo, cioè la sua carne, <sup>21</sup> e poiché abbiamo un sacerdote grande nella casa di Dio,

<sup>22</sup> accostiamoci con cuore sincero, nella pienezza della fede, con i cuori purificati da ogni cattiva coscienza e il corpo lavato con acqua pura. <sup>23</sup> Manteniamo senza vacillare la professione della nostra speranza, perché è degno di fede colui che ha promesso.

### TESTO GRECO

9.24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν:

9.25 οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτὸν, ὡς περ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ, 9.26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου: νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἀμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. 9.27 καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, 9.28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός ἅπαξ προσενεγκθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἀμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἀμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν. 10.19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρησῖαν εἰς τὴν εἰσοδὸν τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, 10.20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 10.21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, 10.22 προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως βεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ: 10.23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινηῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελιάμενος,

## Lc 24,46-53

24.46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 24.47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἅφεςιν ἀμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη. ἀρχάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ 24.48 ὑμεῖς μάρτυρες τούτων. 24.49 καὶ [ἰδοὺ] ἐγὼ ἀποστελέω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς: ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν. 24.50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 24.51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 24.52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης 24.53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

9:24 Non enim in manufactis sanctis lesus introiit exemplaria verorum sed in ipsum caelum ut appareat nunc vultui Dei pro nobis

9:25 neque ut saepe offerat semet ipsum quemadmodum pontifex intrat in sancta per singulos annos in sanguine alieno

9:26 alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi nunc autem semel in consummatione saeculorum ad destitutionem peccati per hostiam suam apparuit

9:27 et quemadmodum statutum est hominibus semel mori post hoc autem iudicium

9:28 sic et Christus semel oblatus ad multorum exhaurienda peccata secundo sine peccato apparebit expectantibus se in salutem

10:19 habentes itaque fratres fiduciam in introitu sanctorum in sanguine Christi

10:20 quam initiavit nobis viam novam et viventem per velamen id est carnem suam

10:21 et sacerdotem magnum super domum Dei

10:22 accedamus cum vero corde in plenitudine fidei aspersi corda a conscientia mala et abluti corpus aqua munda

10:23 teneamus spei nostrae confessionem indeclinabilem fidelis enim est qui repromisit.

<sup>46</sup> *[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli]:* «Così sta scritto: il Cristo patirà e risorgerà dai morti il terzo giorno,

<sup>47</sup> e nel suo nome saranno predicati a tutti i popoli la conversione e il perdono dei peccati, cominciando da Gerusalemme.

<sup>48</sup> Di questo voi siete testimoni.

<sup>49</sup> Ed ecco, io mando su di voi colui che il Padre mio ha promesso; ma voi restate in città, finché non siate rivestiti di potenza dall'alto».

<sup>50</sup> Poi li condusse fuori verso Betània e, alzate le mani, li benedisse.

<sup>51</sup> Mentre li benediceva, si staccò da loro e veniva portato su, in cielo. <sup>52</sup> Ed essi si prostrarono davanti a lui; poi tornarono a Gerusalemme con grande gioia

<sup>53</sup> e stavano sempre nel tempio lodando Dio.

24:46 Et dixit eis quoniam sic scriptum est et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis die tertia

24:47 et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes incipientibus ab Hierosolyma

24:48 vos autem estis testes horum

24:49 et ego mitto promissum Patris mei in vos vos autem sedete in civitate quoadusque induamini virtutem ex alto 24:50 eduxit autem eos foras in Bethaniam et elevatis manibus suis benedixit eis

24:51 et factum est dum benediceret illis recessit ab eis et ferebatur in caelum

24:52 et ipsi adorantes regressi sunt in Hierusalem cum gaudio magno 24:53 et erant semper in templo laudantes et benedicientes Deum amen.

**ITALIANO:** NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27<sup>ed.</sup> 1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it